

# Chargé-e de projet de traduction assistée par ordinateur appliquée au gallo

---

Le centre linguistique **Chubri** entend faciliter l'usage du gallo au quotidien dans le monde d'aujourd'hui. L'association agit principalement dans le domaine de la linguistique du gallo pour faciliter la transmission de la langue : collecte linguistique (enquêtes orales, documentation), production et publication de données (lexicographie, dictionnaires en ligne, terminologie), étude linguistique (description de la variation dialectale, solutions orthographiques, vulgarisation linguistique), service de traduction. Depuis près de vingt ans, Chubri dispense un **service de traduction** du français vers le gallo auprès d'associations, d'institutions et d'entreprises. Face à des sollicitations croissantes, le centre linguistique cherche à structurer davantage cette activité par la mise en place d'outils adaptés.

Sous l'autorité du directeur, le ou la **chargé-e de projet de traduction assistée par ordinateur appliquée au gallo** (*encharjè ou encharjée d projet d t-rlatri aïdée parr ordènouër pourr le galo*) sera en charge de :

- Accompagner la structure dans la finalisation de ses choix d'outils de TAO en prenant en compte les besoins internes de Chubri et les projets de collaboration dans le domaine du traitement automatique de la langue (TAL).
- Piloter la mise en place technique des outils choisis.
- Constituer le corpus de mémoire de traduction à partir des archives disponibles et intégrer des données terminologiques bilingues.
- Tester et appliquer les outils mis en place à l'occasion de chantiers de traduction en cours.
- Former l'équipe permanente à l'utilisation des outils de TAO.

Le ou la chargé-e de projet en traduction assistée par ordinateur pour le gallo sera embauché-e aux **conditions suivantes** :

- CDD de 22h45 en moyenne par semaine du 5 mai au 30 juin 2025.
- Rémunération mensuelle de 1863 € brut. Reconstitution de carrière à l'embauche selon CCN Éclat. 10 % d'indemnité de précarité. Chèques restaurant.
- Statut : agent de maîtrise, groupe F, coefficient 350.
- Travail en bureau au siège de la structure à Rennes.
- Langues de travail : gallo et français.

## Profil recherché

Diplôme Bac+5 dans le domaine de la traduction, de la linguistique informatique, du traitement automatique des langues (TAL) et/ou des sciences du langage. Expérience appréciée dans ce domaine.

Compétences recherchées :

- Savoir utiliser des logiciels de TAO.
- Par son expérience personnelle dans le domaine de la traduction, être en mesure de conseiller la structure dans ses choix d'outils de TAO.
- Savoir adapter son savoir-faire et ses connaissances à la situation du gallo en tant que langue faiblement dotée dans le domaine du TAL.
- Savoir former une équipe de traducteur-rices sans formation initiale en ingénierie linguistique.
- Savoir travailler avec rigueur, méthode et concentration.
- Savoir travailler en autonomie et en équipe.
- Compétences en gallo souhaitées.

Adressez-nous **votre candidature** (CV + lettre de motivation)  
à **chubri@chubri.org** jusqu'au **21 avril 2025**.